





# ЕВРИПИД



## ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ТРАГЕДИЙ В ОДНОМ ТОМЕ



Издательство  
АЛЬФА-КНИГА  
Москва  
2013

УДК 821.161.1  
ББК 84 (4Гр.)6-я5  
Е22

Серия основана в 2007 году

Перевод  
*Иннокентия Анненского*

### **Еврипид**

Е22 Полное собрание трагедий в одном томе. — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2013. — 1130 с.: ил. — (Полное собрание в одном томе).

ISBN 978-5-9922-1226-6

В одном томе собраны все восемнадцать трагедий, созданные величайшим древнегреческим поэтом и драматургом — Еврипидом.

Переводы трагедий на русский язык блестяще выполнены замечательным русским поэтом и переводчиком Иннокентием Анненским.

В приложении дается приписываемая Еврипиду драма — «Рес», написанная по мотивам поэмы Гомера «Одиссея».

УДК 821.161.1  
ББК 84 (4Гр.)6-я5

ISBN 978-5-9922-1226-6

© Художественное оформление,  
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2013

# АЛЬКЕСТА

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Аполлон	Адмет
Демон Смерти	Евмел
Хор	Геракл
Служанка	Ферет
Алькеста	Слуга

Действие происходит в Фессалии, близ города Фер.

## ПРОЛОГ

Сцена представляет фасад дворца в дорийском стиле. Раннее утро. Из дворца выходит Аполлон. На нем поверх одежды колчан, в руках лук.

## ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

### Аполлон

Вот дом царя Адмета, где, бессмертный,  
Я трапезу поденщиков делил  
По Зевсовой вине. Когда перуном  
Асклепия сразил он, злою долей  
Сыновнею разгневанный, в ответ  
Я перебил киклопов, ковачей  
Его перуна грозного; карая,  
Быть батраком у смертного отец  
Мне положил: и вот, на эту землю  
Сойдя, поднесь стада на ней я пас  
И дом стерег. Слуга благочестивый,  
10\* Благочестивому царю я жизнь,  
Осилив дев судьбы, сберег коварством:  
Мне обещали Мойры, что Адмет,  
Ферета сын, приспевшего Аида  
Избавится, коль жертвою иной  
Поддонных сил он утолит желанья;

---

\* Нумерация строк соответствует оригинальному греческому тексту Еврипида и не всегда соответствует количеству строк перевода. (Прим. ред.)

Царь испытал всех присных: ни отца,  
 Ни матери не миновал он старой,  
 Но друга здесь в одной жене обрел,  
 Кто б возлюбил Аидов мрак за друга.

- Царицу там теперь в разлуке с жизнью  
 20 И ноги уж не носят. Подошла  
 Преставиться ей тяжкая година...  
 Пора и мне излюбленную сень  
 Покинуть — вежд да не коснется скверна.

На сцену появляется Демон Смерти, огромный, в развевающейся черной одежде, с ярко-красными губами и большим черным мечом.

Уж вот он, смерти демон, этот жрец  
 Над трупами. В чертог Аидов он  
 Ее повлечь готов. Как сторож зоркий,  
 Пройти не даст он роковому дню.

#### ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Аполлон и Демон Смерти

Демон Смерти  
*(не приближаясь к Аполлону)*

- А!.. Ты... опять... Аполлон?  
 30 Что забыл? Ты зачем у чертога  
 Бродишь, Феб, и опять  
 У поддонных дары  
 Отнимаешь, обидчик, зачем?  
 Или мало тебе, что Адмету  
 Умереть помешал, что искусством  
 Дев судьбы осилил коварным?  
 Чтó рукою за лук берешься?  
 Разве Пелия дочь не сама  
 Умереть желала за мужа?

Аполлон

Дерзай: со мной лишь истина и слава.

Демон

Лишь истина? А этот лук зачем?

Аполлон

- 40 Его носить велит привычка, Демон.

Д е м о н

Чтобы домам, как этот, помогать,  
Хотя бы против правды, бог, не так ли?

А п о л л о н

Мне тягостно несчастье друзей.

Д е м о н

И ты лишишь меня второго трупа?

А п о л л о н

Я силою и первого не брал.

Д е м о н

Он на земле, однако ж, не в могиле.

А п о л л о н

Сменен женой... И ты пришел за ней.

Д е м о н

Да, чтоб увлечь ее в земные недра.

А п о л л о н

Что ж? Уноси ее... Разубедить  
Едва ли я тебя сумею, демон...

Д е м о н

Не для того ль, державный Аполлон,  
И призван я, чтоб убивать мне данных?

А п о л л о н

50 На медлящих оковы налагай...

Д е м о н

О, я для них всегда к твоим услугам.

А п о л л о н

*(помолчав)*

До старости ты ей не дашь дожить?

Д е м о н

И смерти мил бывает дар почетный.

А п о л л о н

Но жизнь *одну*, не больше ж ты возьмешь.

Д е м о н

Нам жизни дар отраднее цветущей.

А п о л л о н

А у старухи роскошь похорон?

Д е м о н

Иль твой закон рассчитан на богатых?

А п о л л о н  
(*иронически*)

Вот тонкий ум... Кто мог бы ожидать?

Д е м о н  
(*продолжая*)

До старости от Смерти откупаться...

А п о л л о н  
(*помолчав*)

60 Итак, Алькесты мне ты не отдашь?

Д е м о н

Да, не отдам. Ты мой характер знаешь...

А п о л л о н

Для смертных яд, остуда для богов.

Д е м о н

Недолжного с меня не взять словами.

А п о л л о н

Как ни жесток ты, Демон, ты уступишь...  
Такой сюда от Еврисфея муж



Дорогою зайдет, за колесницей  
 К фракийцам направляясь, чтоб коней  
 Царю добыть, из края зим суровых.  
 И, принят здесь, в Адметовом дому,  
 Он у тебя царицу силой вырвет.  
 70 Бессмертному ты отказал. А все ж  
 По-моему ты сделаешь. И прибыль  
 Тебе одна — мое негодование...  
 (*Уходит.*)

## ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Д е м о н  
 (*один*)

Так много слов и даром... И жена  
 В Аидов дом сойдет... Я к ней приближусь  
 И до нее мечом коснусь... а чьих  
 Мой черный меч волос коснется, ада  
 Уж посвящен властительным богам.  
 (*Входит в дом.*)

Во дворце воцаряется полная и зловещая тишина. На оркестру спускается хор ферейских граждан. Сначала немая сцена. Ферейцы сходятся в группы, расходятся и, глядя на дворец, знаками высказывают друг другу свои недоумения. В их движении чувствуется сдержанная тревога.

## ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

## ВСТУПИТЕЛЬНАЯ ПЕСНЬ ХОРА

На оркестру вступает х о р.

Х о р

Какой тишиною чертог объят!..  
 Как немые палаты Адмета.  
 80 Нигде... ни души... Скажите ж:  
 Мне оплакать ли Пелия дочь,  
 Иль царица Алькеста жива еще  
 И лучи еще видят солнца  
 Ту, которой из жен для мужа  
 Благородней в мире не знаю?..

Первое полухорие

*Строфа I* В чертоге не внемлешь ли стонам?  
 Иль скорби ударам глухим?..

# МЕДЕЯ

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Кормилица (II)	Ясон, царь фессалийский (II)
Дядька (III)	Эгей, царь афинский (III)
Медея, жена Ясона (I)	Вестник (II)
Хор коринфских женщин	Сыновья Медеи и Ясона (II, III)
Креонт, царь Коринфа (III)	(на сцене — статисты)

Действие происходит в Коринфе, перед домом Медеи. Обычная декорация трагедии. Правый проход изображает улицу, ведущую к дворцам Креонта и Ясона, левый ведет в гавань и за границу.

## ПРОЛОГ

Утро. Из дома через левую дверь выходит кормилица.

## ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

### Кормилица

О, для чего крылатую ладью  
Лазурные, сшибаясь, утесы  
В Колхиду пропускали, ель зачем  
Та падала на Пелий, что вельможам,  
Их веслами вооружив, дала  
В высокий Иолк в злаченых завитках  
Руно царю Фессалии доставить?  
К его стенам тогда бы и моя  
Владычица не приплыла, Медея,  
Ясона полюбив безумно, — там  
Убить отца она не научала б  
Рожденных им и нежных Пелиад,  
10 И не пришлось бы ей теперь в Коринфе  
Убежища искать с детьми и мужем.  
Пусть гражданам успела угодить  
Она в изгнании, и мужу оставалась  
Покорною женой... (а разве есть

На свете что милей семьи, где с мужем  
Живет жена согласно?), но удел  
Медеи стал иной. Ее не любят,  
И нежные глубоко страдают узы.  
Детей Ясон и с матерью в обмен  
На новое отдать решился ложе,  
Он на царевне женится — увы!  
20 Оскорблена Медея, и своих  
Остановить она не хочет воплей.  
Она кричит о клятвах и руки  
Попранную зовет обратно верность,  
Богов зовет в свидетели она  
Ясоновой расплаты.

И на ложе,  
От пищи отказавшись, ночь и день  
Отдавши мукам тело, сердцу таять  
В слезах дает царица с той поры,  
Как злая весть обиды поселилась  
В ее душе. Не поднимая глаз  
Лица, к земле склоненного, Медея,  
Как волн утес, не слушает друзей,  
В себя прийти не хочет. Лишь порою,  
30 Откинув шею белую, она  
Опомнится как будто, со слезами  
Мешая имя отчье и дома  
Родного, и земли воспоминанье,  
И все, чему безумно предпочла  
Она ее унизившего мужа.  
Несчастье открыло цену ей  
Утраченной отчизны.

Дети даже  
Ей стали ненавистны, и на них  
Глядеть не может мать. Мне страшно, как бы  
Шальная мысль какая не пришла  
Ей в голову. Обид не переносит  
Тяжелый ум, и такова Медея.  
И острого мерещится удар  
40 Невольно мне меча, разящий печень,  
Там над открытым ложем, — и боюсь,  
Чтобы, царя и молодого мужа  
Железом поразивши, не пришлось  
Ей новых мук отведасть горше этих.  
Да, грозен гнев Медеи: не легко  
Ее врагу достанется победа.  
Но мальчиков я вижу — бег они  
Окончили привычный и домой

Идут теперь спокойно. А до муки  
И дела нет им материнской. Да,  
Страдания детей не занимают.

#### ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Справа старый дядька ведет двух мальчиков. Кормилица, дядька и дети.

Дядька

О старая царицына раба!  
50 Зачем ты здесь одна в воротах? Или  
Самой себе ты горе поверяешь?  
Медея ж как рассталася с тобой?

Кормилица

О старый спутник сыновей Ясона!  
Для добрых слуг несчастье господ  
Не то же ли, что и свое: за сердце  
Цепляется оно, и до того  
Измучилась я, веришь, что желанье,  
Уж и сама не знаю как, во мне  
Явилось рассказать земле и небу  
Несчастья царицы нашей.

Дядька

Плачет,  
Пооди, еще?..

Кормилица

Наивен ты, старик,  
60 Ведь горе то лишь началось, далеко  
И полпути не пройдено.

Дядька

Слепая...  
Не про господ будь сказано. Своих,  
Должно быть, бед она не знает новых.

Кормилица

*(живо приближаясь к нему)*

Каких? Каких? О, не скупись — открой...

Дядька

Нет, ничего. Так, с языка сорвалось.

Кормилица  
(с жестом мольбы)

О, не таи! Касаясь бороды,  
Тебя молю: открой подруге рабства.  
Ведь, если нужно, мы и помолчать  
Сумели бы...

Дядька

Я слышал, — но и виду  
Не подал я, что слышу, проходя  
У Камешков сегодня, знаешь, где  
Старейшины сидят близ вод священных  
70 Пирены. Кто-то говорил, что царь  
Сбирается детей с Медеей вместе  
Коринфского лишить приюта. Слух  
Тот верен ли, не знаю: лучше б, если  
Неверен был он.

Кормилица

Что же, и Ясон  
До этого допустит? Хоть и в ссоре  
Он с матерью, но дети ведь его же...

Дядька

Что ж? Новая жена всегда милей:  
О прежней царь семье не помышляет.

Кормилица

Погибли мы... коль, давешней беды  
Не вычерпав, еще и эту впустим...

Дядька

80 Все ж госпоже ее не время знать:  
Ты затаишь мои слова покуда.

Кормилица  
(к детям, обнимая их)

Вот, дети! Вот каков отец для вас!  
Но боги да хранят его! Над нами

Он господин, — хоть, кажется, нельзя,  
Чтоб человек больней семью обидел.

Дядька

В природе смертных это. Человек  
Всегда себя сильней, чем друга, любит.  
Иль новость ты узнала, удивляюсь...  
И должен был для этого Ясон  
Пожертвовать детьми утехам ложа?..

Кормилица

Идите с богом, дети, — все авось  
90 Уладится. А ты, старик, подальше  
Держи детей от матери — она  
Расстроена. Запечатлелась ярость  
В ее чертах — и как бы на своих  
Не вылилась она, увы! Не стихнет  
Без жертвы гнев ее — я знаю. Только  
Пускай бы враг то был, а не свои...

Педагог уходит в дверь направо. Кормилица удерживает детей еще на несколько минут.

ПАРОД

Медья  
(за сценой)

Увы!  
О, злы мои страданья. О!  
О, смерть! Увы! О, злая смерть!

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Без дядьки.

Кормилица

*(то прижимая к себе детей, то подвигая их к правой двери, куда ушел дядька)*

Началось... О дети... Там мать,  
Ваша мать свое сердце — увы! —  
Мечет по воле и гнев  
Ярый катает... Подальше

100 Затаитесь, милые. Глаз  
Не надо тревожить ее...  
Ни на шаг к ней ближе, о дети:  
Вы души ее гордой, и дикой,  
И охваченной гневом бегите...  
О, скорее, скорее под кровлю...  
*(Вталкивает их в дверь.)*  
Это облако стона сейчас  
Раскаленная злоба ее  
Подождет... Где предел для тебя,  
О сердце великих дерзаний,  
Неутешное сердце, коль мука  
110 Тебя ужалила, сердце?

М е д е я

*(все еще за сценой)*

О, горе! О, муки! О, муки и вы,  
Бессильные стоны! Вы, дети...  
О, будьте ж вы прокляты вместе  
С отцом, который родил вас!  
Весь дом наш погибни!

К о р м и л и ц а

На голову нашу — увы! —  
Слова эти... Горе, о, горе!  
Что ж сделали дети тебе?  
Они за отца в ответе ль? Что мечешь  
Ты гнев на детей! О милые, я  
Боюсь за судьбу вашу, дети,  
Ужасны порывы царей,  
Так редко послушных другим,  
120 Так часто всевластных...  
Их злобе легко не уняться...  
Не лучше ли быть меж листов  
Невидным листом?  
О, как бы хотела дожидаться  
Я старости мирной вдали  
От царской гордыни...  
Умеренность — сладко звучит  
И самое слово, а в жизни  
Какое сокровище в нем!  
Избыток в разладе с удачей,  
И горшие беды на род  
130 С божественным гневом влечет он.

На оркестру спускается хор из 15 коринфских женщин.

# ГЕРАКЛИДЫ

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

И о л а й, племянник Геракла (I)	С л у г а Г и л л а, старшего сына
К о п р е й, глашатай Еврисфея (III)	Геракла (III)
Х о р марафонских поселян	А л к м е н а, мать Геракла,
Д е м о ф о н т, афинский царь (II)	бабка Гераклидов (II)
М а к а р и я, дочь Геракла (III)	В е с т н и к (III)
	Е в р и с ф е й, микенский царь (I)

Действие происходит в Марафоне (в Аттике).

## ПРОЛОГ

Фон сцены образует храм Зевса на границе между областями Афинской и Марафонской. Перед ним его алтарь, вокруг которого расположились, с зелеными ветвями в руках, малолетние Гераклиды. Они одеты в хитоны и плащи пепельного цвета, как скорбящие. Ближе к зрителям, погруженный в грустное раздумье, старый Иолай.

## ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

### И о л а й

Додумался давно я до сознанья,  
Что праведный для ближнего рожден.  
Напротив, кто корыстию охвачен —  
Нет от такого городу поддержки;  
С ним тяжело и ведаться: себя  
Лишь бережет он. Не со слов чужих  
Сужу об этом. Как покойно б мог я  
Жить в Аргосе! Но нет: любовь, и честь,  
И память о родстве хранил я свято —  
И вот, покуда с нами жил Геракл,  
Его труды делил я, как никто;  
10 Теперь он в горних — я же охраняю  
Крылом его детей, пожалуй, сам  
Нуждался в охране.  
Казни нашей,



- Едва отец их умер, Еврисфей  
Потребовал, но безуспешно: жизни —  
Изгнание спасло нам. С той поры  
Мы города меняем, неприютны...  
И Еврисфей придумал муки нам  
Украсть униженьем. Где бы угол  
Мы ни нашли, — уже послы его  
20 Нас требуют, нас гонят; то аргосской  
Грозят они хозяину враждой,  
То дружбою его великой манят,  
Ссылался на то, что Еврисфей —  
Могучий царь. Хозяин видит старца  
Бессильного, детей-сирот — и нас  
Властителю в угоду изгоняет.  
Скитания делю и я с детьми,  
Я муку их делю, блюдя им верность.  
Не ждать же мне, что скажет кто-нибудь:  
«И видно, что Геракла нет: роднею  
Приходится сиротам Иолай, —  
30 А помощи небось им не окажет...»  
Отвергнуты Элладой целой, здесь,  
У алтарей сидим мы марафонских,  
Богов моля о помощи. Страну  
Тесевы два сына получили,  
Как долю из наследья Пандиона.  
В них кровь одна с Геракловым потомством;  
И вот зачем к Афин пределу славных  
Мы подошли, под Марафона сень.  
Нас двое воевод, и оба старых:  
40 Я опекаю сыновей Геракла,  
А дочерей — их бабка бережет  
Под кровом храма этого, Алкмена.  
Нельзя девиц пускать в толпу, сажать  
Боимся их у алтаря мы даже.  
Из сыновей же старший, Гилл, и те,  
Что возрастом ему поближе, вышли  
На поиски угла, куда склонить  
Нам голову, коль силой и отсюда  
Нас удалят...  
О дети, дети, живо!..  
Сюда, ко мне, держитесь за меня...  
Глашатай Еврисфея! Царь микенский  
50 По всей земле гоняет нас!..  
Чума!  
Ты сгинешь ли, и царь, тебя пославший,  
С тобою! Ненавистный, сколько раз  
Твои уста и славному отцу,  
И им уже страданье возвещали!

## ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Со стороны чужбины появляется Копрей с глашатайским жезлом в правой руке.

Копрей

Ты думаешь, конечно, что нашел  
Убежище надежное и город  
Союзников... но ты ошибся! Кто  
Не предпочтет тебе, старик и дряхлый,  
Такого друга, как аргосский царь!  
Все хлопоты напрасны. В путь скорей!  
60 Заждался град камнейв Июля!

Иолай

Ну, нет! Алтарь — защита нам; земля  
Свободная под нашими ногами!..

Копрей

К насилию ты приглашаешь нас?

Иолай

Нет, ни меня, ни этих ты не тронешь!

Копрей

Увидишь сам, что ты плохой пророк...

Иолай

Пока я жив, ты не возьмешь нас силой!

Копрей

Прочь, говорю... Ты можешь не желать...  
А все-таки отдашь их: Еврисфею  
Принадлежат бежавшие рабы...

Направляется к Гераклидам. Иолай преграждает ему путь. Он его грубо отталкивает; Иолай падает. Гераклиды с жалобным криком протягивают к кумиру Зевса молитвенные ветви.

Иолай

Все жители исконные афинской  
Земли, спасите нас! У алтаря

- 70 Кронидова на площади насильем  
Пятнается повязка на руках  
Просителей, поруган город древний,  
Бессмертные унижены! Сюда!..

## ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

На сцену появляется хор марафонских поселян.

## ВСТУПИТЕЛЬНАЯ ПЕСНЬ ХОРА

Корифей

Гей, гей! Что за крик окружает  
Наш алтарь? И какую беду  
Этот шум откроет?

Хор

*Строфа* О, смотрите... слабый старик...  
На земле простертый... О, горький!..

Корифей

Кто оскорбил тебя, несчастный старец?

Иолай

Вот дерзостный, который силой нас  
Со ступеней Кронида увлекает...

Корифей

- 80 Откуда ж ты в Четырехградье к нам,  
О старик? Иль берега Евбеи  
На ладьях покинул? За море  
Переплыв, ты сюда явился?

Иолай

Не островом питаем, трачу дни;  
Микены я сменил на землю вашу.

Корифей

А по имени как старика  
Величает народ микенский?

И о л а й

Соратник я Гераклов, Иолай,  
И вам мое небезызвестно имя...

К о р и ф е й

90 Да, я имя слышал. А птенцы  
У тебя-то, старик, это чьи ж,  
Из какого гнезда, на руках?

И о л а й

Геракловы, о чужестранцы; вместе  
Со мной они вас умолять пришли...

Х о р

*Антистрофа* Но о чем? В беседу вступить  
Ты с гражданством жаждешь финским?

И о л а й

Мы не хотим, чтобы насильем нас  
От алтарей влачили этих в Аргос.

К о п р е й

100 Но для господ, которые нашли  
Вас здесь, — увы! — причины эти слабы!

К о р и ф е й

И все-таки молящего уважь!  
Ты не должен рукою дерзкой  
Ступеней алтарных касаться:  
Не потерпит богиня Правда...

К о п р е й

Так возврати царю его людей,  
И воздержусь я тотчас от насилья.

К о р и ф е й

Но безбожно бы было гостей  
Оттолкнуть молящие руки...

## К о п р е й

Для города — держаться в стороне  
От разных осложнений — нет решения  
110 Разумнее, мне кажется... *Итак,*  
*Детей я уведу, а вы — потише!*

## К о р и ф е й

На это ты отважишься не раньше,  
Чем объяснив властителю земли,  
Зачем ты здесь; откуда ж чужеземцев  
Не трогай, гость, свободный край почти!

## К о п р е й

А кто ж царит над городом и краем?

## К о р и ф е й

Сын честного Тесея, Демофонт.

## К о п р е й

Да, с ним бы мне и надо было спорить —  
Был на ветер весь с вами разговор.

Нехотя отходит в сторону. Пауза ожидания, заполняемая немой беседой Иолая с хором.

## К о р и ф е й

А вот и царь; с ним брата Акаманта  
Я вижу; как поспешны их шаги!..  
Пускай тебя послушают владыки...

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

## ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Входит царь Д е м о ф о н т в сопровождении брата Акаманта и свиты.

Д е м о ф о н т  
(к Корифею)

120 Ты упредил, старик, и молодых,  
Спеша к огню Кронидову; какое ж  
Событие собрало здесь толпу?

## СОДЕРЖАНИЕ

Алькеста . . . . .	5
Медея . . . . .	60
Гераклиды . . . . .	118
Ипполит . . . . .	161
Андромаха . . . . .	222
Умоляющие . . . . .	270
Гекуба . . . . .	320
Геракл . . . . .	372
Троянки . . . . .	432
Ифигения в Тавриде («Ифигения-жрица») . . . . .	479
Электра . . . . .	544
Елена . . . . .	603
Финикиянки . . . . .	680
Ион . . . . .	757
Орест . . . . .	835
Вакханки . . . . .	914
Ифигения в Авлиде («Ифигения-жертва») . . . . .	972
Киклоп. <i>Драма сатиров</i> . . . . .	1046
<i>Приложение. Рес</i> . . . . .	1085